

PILECCY



PILECCY



Pileccy, herbu Leliwa, polska rodzina szlachecka znana już w XV w. Wydała wojewodów, kasztelanów, starostów. Majątki Pileckich na Litwie zostały skonfiskowane w XIX w. przez

rosyjskiego zaborcę. Po I wojnie światowej Pileckim udało się odzyskać jedynie Sukurcze k. Lidy.

Pileckis, Leliwa coat of arms, a Polish noble family already famous in the 15th century. It raised voivods, castellans, and starostes. The Pileckis' estates were confiscated by the Russian partitioner in the 19th century. After the First World War they were only able to regain Sukurcze near Lida.

La famille Pilecki, des armes Leliwa, est une famille noble polonaise connue depuis déjà le XV^e s. Elle engendra des voïvodes, des châtelains, des starostes. Au XIX^e s., les biens des Pilecki en Lituanie furent confisqués par l'envahisseur russe. Après la I^e Guerre mondiale, ils purent récupérer uniquement Sukurcze près de Lida.

ZARZĄDZANIE MAJĄTKIEM

ESTATE MANAGEMENT / GESTION DE LA PROPRIÉTÉ

- ▶ Pileccy w swym majątku z dziećmi, przed 1939 r.
- ▶ Pileckis with children, before 1939.
- ▶ Les Pilecki avec leurs enfants, avant 1939.



Witold Pilecki przejął zarządzanie Sukurczami w 1926 roku, a na dobre osiadł we dworze po ślubie z Marią Ostrowską (1931 rok). Tu przyszły na świat ich dzieci Andrzej i Zofia. Bardzo silnie związany uczuciowo z rodzinnym majątkiem, włożył wiele wysiłku w jego rozwój gospodarczy

Mniej lub więcej w środku Sukurczowskiej ziemi,
Położone było samo serce Sukurcz:
Dwór stary — rozległy, park wielki, dziedziniec.
Miłość moja rzeczy tych — chyba powodem,
Że dla mnie nie było nic równie pięknego.
[W. Pilecki, Sukurcze (fragment poematu)]

Witold i Maria Pileccy udzielali się społecznie. Witold założył z miejscowymi rolnikami kółko rolnicze, prezesował Ochotniczej Straży Pożarnej, zorganizował Konne Przysposobienie Wojskowe. Skromny dwór otoczony starymi lipami był miejscem promieniującym rodzinnym ciepłem i chętnie odwiedzany przez gości.

Witold Pilecki took over the role of governing Sukurcze in 1926 and settled in the mansion for good after marrying Maria Ostrowska (1931). This is where their children, Andrzej and Zofia, were born. He had a very strong emotional attachment to the family estate and devoted a lot of effort to its economic development.

Somewhere in the centre of the land of Sukurcze,
Lies its very heart:
A mansion old—vast, with a great park and a yard.
My love for these places—possibly the reason,
That for me their beauty was unmatched.
[Part of W. Pilecki's narrative poem Sukurcze]

Witold and Maria Pilecki were socially active. The modest mansion surrounded by lime trees was a place which radiated with family warmth, and guests would visit it eagerly.

Witold Pilecki reçut la gestion de Sukurcze en 1926, mais il s'installa pour de bon dans le manoir après son mariage avec Maria Ostrowska (1931). C'est là que naissent leurs enfants Andrzej et Zofia. Très attaché sentimentalement au domaine familial, il s'investit beaucoup dans son développement économique.

Pas très loin, au milieu des terres de Sukurcze
De Sukurcze, reposait le coeur même:
Un vieux manoir, spacieux, un grand parc, une cour.
L' amour que je leur portais, justifiait sans peine
Qu'il ne fut jamais rien de plus beau à mes yeux.
[Fragm. du poème de W.Pilecki Sukurcze]

Witold et Maria Pilecki aimaient la société. L'humble manoir entouré de vieux tilleuls était un lieu rayonnant de chaleur et visité volontiers par les invités.



◄ Ludwika Piasecka z domu Osiecimska,
matka Witolda, ze swoimi dziećmi.

◄ Witold's mother, Ludwika Pilecka
née Osieciński with the children.

◄ La mère de Witold, Ludwika Pilecka,
née Osiecińska, avec ses enfants.

► Witold Pilecki z psami w Sukurczach, przed 1939 r.

► Witold Pilecki with his dogs in Sukurcze, before 1939.

► Witold Pilecki avec ses chiens à Sukurcze, avant 1939.





Cielętnik w majątku Pileckich w Sukurczach, przed 1939 r. Na fotografii widoczny Witold Pilecki, przed 1939 r.

Calf pen in the Pilecki's estate in Sukurcze, before 1939. In the photo, Witold Pilecki.

Étable dans le domaine des Pilecki à Sukurcze, avant 1939. Sur la photographie, on aperçoit Witold Pilecki.



Maria Pilecka z klasą, przed 1939 r.

Maria Pilecki (group photo) with her class, before 1939.

Maria Pilecka (photo collective) avec sa classe, avant 1939.



Dwór w Sukurczach. / Manor in Sukurcze. / Manoir de Sukurcze.

O WOLNOŚĆ I NIEPODLEGŁOŚĆ

A STRUGGLE FOR FREEDOM AND INDEPENDENCE
SUR LA LIBERTÉ ET L'INDÉPENDANCE



◀ Witold Pilecki z młodzieżą powiatu lidzkiego na zlocie w Warszawie.

◀ Witold Pilecki with the young people from the Lida powiat (powiat Lidzki) during a jamboree in Warsaw.

◀ Witold Pilecki et la jeunesse du district de Lida, rassemblement à Varsovie.

▶ Pilecki w mundurze na koniu, defilada w Lidzie.

▶ Pilecki in uniform on a horse, parade in Lida.

▶ Pilecki en uniforme, à cheval, défilé à Lida.



Podporucznik Witold Pilecki, po rozbiciu w dniu 22 września 1939 r. jednostki wojskowej, w której służył, prowadził walkę partyzancką do połowy października 1939 r. Następnie przedostał się do Warszawy i włączył w nurt tworzącej się konspiracji wojskowej.

Sukurcze znalazły się pod okupacją sowiecką. Rodzina Pileckiego uniknęła represji NKWD dzięki opiece ze strony miejscowej ludności. W kwietniu 1940 r. Pileckim udało się przedostać na teren Generalnego Gubernatorstwa. Do majątku Pileccy nigdy już nie wrócili.

Second lieutenant Witold Pilecki, after the defeat of his military unit on September 22, 1939, he conducted guerrilla warfare until the second half of October, 1939. Afterwards he got through to Warsaw and joined the ranks of the emerging military conspiracy.

Sukurcze came to be under the Soviet occupation. Pilecki's family avoided the repressions of the NKVD [People's Commissariat for Internal Affairs] thanks to the protection given by the local people. In April 1940 they managed to get through to the territory of the General Government. The Pileckis have never returned to their estate.

Le sous-lieutenant Witold Pilecki, après l'anéantissement de son unité militaire le 22 septembre 1939, mena une lutte de maquisards, jusqu'à la mi-octobre 1939. Il gagna ensuite Varsovie et rejoignit le mouvement de la résistance militaire qui commençait à se constituer.

Sukurcze se trouvait sous l'occupation soviétique. La famille Pilecki évita la répression du NKWD grâce à la protection de la population locale. En avril 1940, ils parvinrent à rejoindre les territoires du Gouvernement Général. Ils ne revinrent plus jamais au domaine.

Witold Pilecki (1901–1948) urodził się w Rosji, gdzie po Powstaniu Styczniowym został zesłany jego dziadek Julian. Już jako dwunastolatek działał w polskich organizacjach konspiracyjnych. W latach 1918/1919 uczestniczył ochotniczo w Samoobronie Wileńskiej, a następnie w wojnie polsko-bolszewickiej 1920 r. Po wojnie studiował na Wydziale Sztuk Pięknych Uniwersytetu Stefana Batorego w Wilnie. Jako ppor. rez. kawalerii uczestniczył w kampanii wrześniowej 1939 roku. Od listopada tego roku szef sztabu Tajnej Armii Polskiej, scalonej potem z ZWZ-AK.

Witold Pilecki (1901–1948), born in Russia, where his grandfather, Julian, had been sent into exile after the 1863's January Uprising. Already as a twelve year old, he was active in Polish underground organizations. He took part in the Polish–Soviet War of 1920. After the war he studied at the Stefan Batory University in Vilna in the faculty of fine arts. He participated in the 1939's September Campaign, and afterwards, he was active in the Polish underground.

Witold Pilecki (1901–1948) est né en Russie, où fut envoyé son grand-père Julian après l'Insurrection de Janvier. Dès l'âge de douze ans, il était actif dans les organisations polonaises de la résistance. Il participa à la guerre polono-bolchévique en 1920. Après la guerre, il étudia à la faculté des Beaux Arts de l'Université Stefan Batory de Vilnius. Il participa à la campagne de septembre en 1939, puis, s'engagea dans la résistance.



◄ Julian Pilecki, dziadek Witolda,
powstaniec styczniowy 1863 r.

◄ Julian Pilecki, Witold's grandfather,
participant of the 1863's January Uprising.

◄ Julian Pilecki, le grand-père de Witold,
vétéran de l'insurrection de janvier 1863.

► Witold Pilecki na strzelnicy, 1931 r.

► Witold Pilecki at a shooting range, 1931.

► Witold Pilecki dans un champ de tir 1931.





◀ Witold Pilecki w mundurku harcerskim.

◀ Witold Pilecki in scout uniform.

◀ Witold Pilecki en uniforme de scout.

▶ Życiorys Witolda Pileckiego z teczki
oficera Wojska Polskiego, 1926 r.

▶ Witold Pilecki's Curriculum vitae from
his Polish Army officer's dossier, 1926.

▶ Curriculum vitae de Witold Pilecki de son
dossier d'officier de l'armée polonaise, 1926.

Zycworys



Przypadkiem moi bracia czynny udział w powstaniu 1863r.
Ostatni z nich Józef Pleśni był uwięziony do Sibirji, wiać mojego
zmarłego / w pow. Litewskim / Nowogródzkim / w katorżu / w
fakowanie, a chłostom jego, między innymi i mememu ojcu
popełn w kraju utrudniało. Dlatego też wrociłem st
w Sibiru Słobodę gubernij z ojca / Poljanu i matki -
Luchwici z Osiecznikami. Tam mieszkaliśmy do lat dziesięciu
Początek 1905, roku zaproszenia mojej rodziny do Sibirji, i
wysłali moi rodzice by nas przetrzymać w kraju i dlatego
matka, moja prawniżka szła w r. 1910 z nami - dziećmi do
Wilna. Kiedy tam przetrzymali do Rosji. - Potem wstąpił
do rządowego gimnazjum był dla polaków utrudniony.
Wstąpił do prywatnej handlowej i kształcił się w niej do
roku 1915 - / jesienią - do czasu okupacji Wilna przez Niemców.
Niemców - / potem wyjeżdżał do Rosji by się nie
odbić od ówca frontu wojennym - Spóźnił się
raczej pracować wstąpił 3 marca 1914r. do kon-
spiracyjnego towarzystwa Żywno Karczewski. Polskiego
Po wyjeździe do Rosji uczył się nadal w szkole handlowej
i utrzymywał prywatny zastępcy karczewski w Okręgu
gub. gdzie pracował w latach 1916, 17. i 18. —
W sierpniu 1918r. wróciłem / do domu / i brat - mój
z matką do Wilna. W Wilnie wstąpił do gimnazjum
J. Słobodę, zajął się do pracy w Zak. Karc. Polsk. orga-
nizację do konspiracyjnej imienia Polskiej Organizacji
Współkowej. — Należał do jej komitetu w grudniu 1918r.

biore czynny udział w omyśleniu Wilna od Niemców i bronieje we własnym ręku, się wojnę bolszewicką. — W Kapiłalacji w nocy 5 stycznia 1919, przysięgę w Śrebrach Samobrony Wilniańskiej, podającą się jako cofającą się z uroczym armii niemieckiej. Jener. Grotowicz przysięga do świąt, gdzie spotykamy przysięgę. Tożsamość polską. Bieda w wojnie niemożność w odpieraniu przeciwnika. Tu bolszewicy, do zajęcia Wilna, Lidy, Baranowa i Mińska Litewskiego. — W styczniu 1919, rewolucyjny i wojenny punkt ucieczki - ochotnik, wstępując do gimnazjum J. Allewskiego w Wilnie, gdzie przetrwał do końca roku szkolnego 1919-20. Prowadząc w tym czasie drugą, harcerską utworzoną z b. wojskowych. — Wiosną 1920, wyjeżdżając do folw. Świerowa gm. i pow. Łowickiego, protestantem, nam Jener rząd rozkazał ostatecznego zmiędy stamowić własności babzi mojej, a więc nie należąc do rodziny naszego narzeczonego. Tu przysięga przetrwać na nogi gospodarkę rolną, zniszczoną zupełnie wskazywał nam Jener Jener i gospodarkę niemiecką, podług naszego Jenera w Rosji. Prowadząc Jenera, Jener z Rosji nie powrócić, więc na nim spadł obowiązek Jenera rodziny. — Młody Jener, więc. Wstąpił byłby Jener uosb. rolną gospodarkę, lecz druga inwazyja bolszewicka w lipcu 1920. Wstąpił. Ta cię do Jenera zaledwie Niemcy. — Wprowadzając w czyn motywy Jenera podniesienia gospodarki rolną. 12 lipca 20. Wstąpił do 1 Wilniańskiej Kompanii Harcerskiej, należący do 201 p. p., prowadząc 1 Sekcję na froncie podczas odzyskania armii. — Później, chcąc Jener rolną Jener rolną. — Jener, który wtedy chorował, 211 p. Wstąpił, a Jener.



Witold Pilecki jako więzień KL Auschwitz.

Witold Pilecki as a prisoner of Auschwitz concentration camp. / Witold Pilecki en tant que prisonnier d'Auschwitz.

„[...] jeśli ktoś z nas ujdzie z życiem, to chyba cudem tylko, i trudno mu będzie porozumieć się z ludźmi, którzy normalnie na ziemi przez ten czas żyli [...] Lecz jeśli naprawdę ktoś wyjdzie, obowiązkiem jego będzie ogłosić światu, jak tu ginęli prawdziwi Polacy. Niech też powie, jak tu ginęli w ogóle ludzie mordowani przez ludzi...” [W. Pilecki, Raport z Auschwitz (fragment)]

„[...] if anyone among us makes it out alive, which would be but a miracle, and it will be hard for him to communicate with those, who led normal lives at the time on this soil [...] . But if someone actually leaves this place, it will be his duty to announce to the world, how true Poles died. And he should also say, how did men die here murdered by other men...” [Part of W. Pilecki’s report on Auschwitz]

« [...] si quelqu’un parmi nous ressort vivant d’ici, cela tiendra uniquement du miracle, et il lui sera alors difficile de s’entendre avec ceux qui vécurent normalement sur la terre pendant ce temps [...] Mais si réellement quelqu’un s’en sort, son devoir sera de raconter au monde comment périrent les vrais Polonais. Qu’il raconte aussi comment disparurent des humains massacrés par d’autres humains... » [Extrait du rapport de W. Pilecki provenant d’Auschwitz]

Witold Pilecki ochotniczo podjął się zadania rozpoznania wywiadowczego obozu koncentracyjnego Auschwitz. Trafił tam jako Tomasz Serafiński 21/22 września 1940 r. (numer obozowy 4859). Już w następnym miesiącu przesłał do Warszawy pierwszy meldunek o sytuacji w obozie. Był organizatorem konspiracji obozowej — Związku Organizacji Wojskowych. Zagrożony zdemaskowaniem zbiegł z obozu 26/27 kwietnia 1943 r. Spisał obszerny raport o obozach Auschwitz-Birkenau. Po dotarciu do Warszawy kontynuował działalność konspiracyjną. W lutym 1944 roku został awansowany na rotmistrza i skierowany do ściśle tajnej antykomunistycznej organizacji „Nie”. Po upadku Powstania Warszawskiego znalazł się w obozie jenieckim. Wyzwolony przez wojska amerykańskie, przedostał się do II Korpusu Polskiego we Włoszech. Tam ochotniczo zgłosił się do służby konspiracyjnej w opanowanej przez komunistów Polsce. Powrócił do Warszawy w grudniu 1945 roku.

Witold Pilecki voluntarily took up the task of intelligence reconnaissance in the Auschwitz concentration camp. He got there under the alias Tomasz Serafiński between the 21st and 22nd of September, 1940 (camp identification number: 4859). Already in the following month he sent the first report on the situation in the camp to Warsaw. He organized an underground organization in the camp—the Union of Military Organizations (ZOW) Facing the threat of being exposed, he fled from the camp between the 26th and 27th of April, 1942. He drew up an extensive report on the Auschwitz-Birkenau camp complex. When he returned to Warsaw he continued his underground activity. In February, 1944 he was promoted to captain and assigned to a top secret anticommunist organization 'No'. After the fall of 1944's Warsaw Uprising he landed in a prisoner-of-war camp. Freed by the American forces he made it through to the Second Polish Corps in Italy. There he volunteered for underground service in communist-controlled Poland. He returned to Warsaw in December, 1945.

Witold Pilecki entreprit volontairement la mission de reconnaissance du camp d'Auschwitz. Il arriva au camp le 21/22 septembre 1940 en tant que Tomasz Serafiński (numéro 4859) et envoya dès le mois suivant le premier rapport à Varsovie sur la situation. Il fut l'instigateur de la résistance de l'Union des Organisations Militaires dans le camp. Menacé d'être démasqué, il s'enfuit le 26/27 avril 1942. Il rédigea un rapport impressionnant sur le camp d'Auschwitz-Birkenau. Après avoir atteint Varsovie il continua son activité dans la résistance. En février 1944, il fut promu capitaine et dirigé vers l'organisation anticommuniste ultra secrète « Non ». Après la défaite de l'insurrection de Varsovie, il fut fait prisonnier. Libéré par l'armée américaine, il gagna le II^e Corps de l'armée polonaise en Italie. Il s'y porta volontaire pour servir dans la résistance dans la Pologne tombée aux mains des communistes. Il rentra à Varsovie en décembre 1945.

nie wiadomo jest czy byde
możt pisać do Was - gdy by
dzieć do rośli (a list może
się pociągnąć). - Zwróć!
masz takie takie w troski,
a chęć je obcinąć. Staraj
się je ~~rozwijać~~. ^{Wiecej cierpliwości}
Drogiu Wasz razem to.
Wielkie dobre rzeczy które
mi pociągają, jak rów-
nież za pewne obrazy.
Zyczę Wam zdrowia, powoche-
nia w nauce i wiecej cierpliwości
w przyjmowaniu tego co Wam Małemu
lub inni starsi mówią. Całuję Was serdecznie

◀ List do córki, 1943 r.

◀ A letter to his daughter, 1943.

◀ Lettre à sa fille, 1943

► Witold Pilecki jako żołnierz 2. Korpusu Polskiego we Włoszech, 1945 r.

► Witold Pilecki as a soldier of the Second Polish Corps in Italy in 1945.

► Witold Pilecki, soldat du II^e Corps d'armée polonaise en Italie, 1945.



REPRESJE

REPRESSIONS / RÉPRESSION

► Majątek Sukurcze, stan obecny. Komuniści zniszczyli wszystko. Nie ma śladu po dworze, wykarczowano drzewa, zasypano nawet stawy i jeziorko ze źródłem.

► Sukurcze estate, present condition. The communists have destroyed everything. There is no trace of the mansion, the trees were cleared, and even the ponds and a small lake with a spring were filled up with sand.

► Domaines de Sukurcze, état actuel. Les communistes détruisirent tout. Il n'y a plus aucune trace du manoir, les arbres furent défrichés et on recouvra même les étangs et le lac ainsi que la source.



8 maja 1947 r. został aresztowany przez Urząd Bezpieczeństwa i poddany wyjątkowo brutalnemu śledztwu. Skazany na śmierć, został stracony 25 maja 1948 r. Miejsce jego pochówku dotąd nie zostało ustalone.

On May, 8 1947 he was arrested by the Stalinist Security Service (Urząd Bezpieczeństwa) and subjected to a particularly violent investigation. He was sentenced to death and executed on May 25, 1948. The place of his burial has not been determined so far.

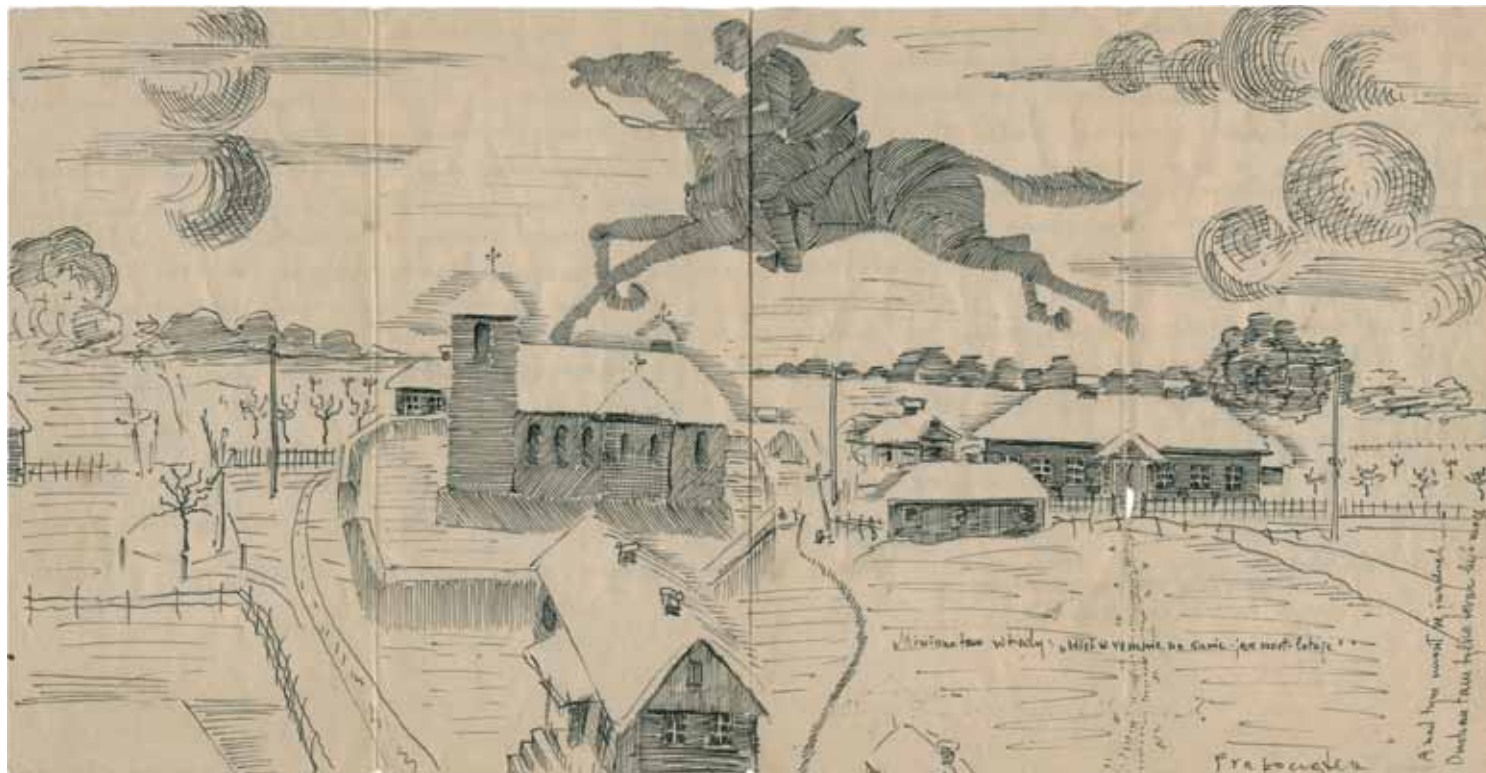
Le 8 mai 1947, il fut arrêté par le Bureau de la Sécurité et subit un interrogatoire particulièrement brutal. Condamné à mort, il périt le 25 mai 1948. Le lieu de son inhumation n'est pas établi jusqu'à aujourd'hui.

- ▶ Witold Pilecki jako więzień komunistyczny.
- ▶ Witold Pilecki as a communist detainee.
- ▶ Witold Pilecki en tant que prisonnier communiste.



- ▶ Witold Pilecki podczas procesu.
- ▶ Witold Pilecki during his trial.
- ▶ Witold Pilecki pendant son procès.





- ▲ Pilecki na koniu, rysunek Witolda Pileckiego.
- ▲ Pilecki on a horse, Witold Pilecki's drawing.
- ▲ Pilecki à cheval, dessin de Witold Pilecki.

„Dlatego więc piszę niniejszą petycję
 By sumą kar wszystkich — mnie tylko karano,
 By choćby mi przyszło postradać me Życie
 Tak wolę — niż żyć, a w sercu mieć ranę.”
 [W. Pilecki, fragment wiersza umieszczonego
 w liście do Bolesława Bieruta, 14 V 1948 r.]

[Witold Pilecki's poem]

[Poème de Witold Pilecki]

- Protokół wykonania kary śmierci
 na Witoldzie Pileckim, 1948 r.
- Official record from Witold Pilecki's execution, 1948.
- Procès verbal d'exécution
 de la peine de mort sur Witold Pilecki, 1948.

